

Ana Cristina Dias, *Entre Nós*, Lisboa, Lidel, 2009-2010

Iolanda Ogando
Universidad de Extremadura

En el año 2009 la reconocida editorial de materiales educativos Lidel comenzó a publicar la serie *Entre nós. Método de português para hispanofalantes* de la autoría de Ana Cristina Dias, compuesta hasta el momento por

Entre nós 1 (248 pp. + 1 CD) y sus correspondientes *Caderno de exercícios* (156 pp. + 1 CD) y *Livro do Professor* (139 pp.) – publicados en 2009, y centrados en los niveles A1 y A2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*; y

Entre nós 2 (228 pp. + 1 CD) manual dedicado al nivel B1 publicado en octubre de 2010, del que, tal como se indica en el catálogo y en la web de la editorial¹, se encuentran en preparación un *Caderno de Exercícios* y *Livro do Professor*². En este último caso, el manual se presenta ya según el nuevo “Acordo Ortográfico”.

El núcleo del conjunto se compone así pues por dos manuales propuestos para ser utilizados por estudiantes de diversas edades en un contexto de enseñanza presencial, finalidad que condiciona la presentación de los contenidos: el/la alumno/a ha de trabajar deduciendo reglas o formas gramaticales a partir de textos, ha de realizar ejercicios de expresión oral y escrita que necesitan de las explicaciones, correcciones y evaluación por parte del profesor. A su vez, los *Cadernos de Exercícios* se presentan como materiales de refuerzo con ejercicios y actividades que los/as estudiantes pueden realizar de manera autónoma realizando su propia evaluación mediante la consulta de las soluciones que aparecen al final del libro.

Podríamos destacar, en primer lugar, el hecho de que este método supone una clara progresión y mejora en el desarrollo de manuales de portugués para hispanohablantes. En este ámbito

¹ <http://www.lidel.pt/>

² En la presentación inicial de *Entre Nós 1*, firmada por la autora, nos indica también que la propuesta se ha realizado hasta el nivel B2, aunque por el momento no aparece referida en el catálogo online.

contábamos con interesantes iniciativas como el *Manual de Iniciación a la Lengua Portuguesa* (1994) del catedrático de la UEx, Juan M. Carrasco González; o *Dificultades del portugués para hispanohablantes de nivel avanzado: estudio contrastivo* (2006) de Ana Isabel Briones; o, sobre todo, la colección de manuales publicados por la editorial salmantina Luso-Española de Ediciones bajo el título genérico de *Portugués para Todos* (2000-2003) de Hélder Júlio Ferreira Monteiro y Frederico João Pereira Zagalo. Sin embargo, seguíamos echando en falta un manual actualizado que más allá de renovar su formato visual, atendiese y recogiese todas las indicaciones dadas por el MCERL y el *Portfolio* desde la perspectiva de la enseñanza de portugués para los hablantes de español.

En efecto, los profesores y profesoras de portugués somos conscientes de que en muchos institutos y, sobre todo, escuelas de idiomas del estado, los docentes transitaron a lo largo de la última década del *Português para Todos* al *Aprender Português* (manual publicado por la Texto Editora) y el *Português XXI* (también editado por la Lidel Editora), con clara preferencia para este último en la medida en que plantea una progresión de contenidos más acorde con las necesidades y posibilidades de aprendizaje de un alumnado eminentemente hispanohablante (téngase en cuenta que en el *Aprender Português* no se da cabida a los tiempos de subjuntivo hasta el nivel B2, mientras los manuales del *Português XXI* lo introducen a partir del nivel B1). En este sentido, los manuales ahora reseñados, apuestan de manera decidida por una progresión gramatical y un trabajo comunicativo en el que se aproveche la proximidad lingüística de ambos idiomas (ya señalada en el mismo MCERL), introduciendo por eso en los niveles básicos (A1/A2) contenidos que resultan mucho más fáciles para un alumno hispanohablante que para los estudiantes con otra lengua de origen: el Imperativo, el Pretérito Perfeito Composto do Indicativo, etc. Del mismo modo, en el nivel intermedio (B1) se introduce un amplio espectro de situaciones comunicativas y actividades alrededor de los tiempos de subjuntivo, así como muchas de las oraciones subordinadas relacionadas con estos usos.

En consonancia con esta perspectiva, en los dos manuales se observa la conciencia de las dificultades asociadas al aprendizaje del portugués por un hispanohablante. Es esta percepción la que explica que se introduzca en los dos manuales una sección titulada "Próximos, mas Diferentes", propuesta como síntesis de tipo gramatical y lexical en la que se destacan las diferencias entre las dos

lenguas (y por lo tanto, las zonas de error más frecuentes en los hablantes de lengua española al utilizar la lengua portuguesa). A nivel gramatical, el infinitivo conjugado (*infinitivo pessoal*), forma verbal casi desconocida para un alumno hispanohablante, no aparece como contenido gramatical hasta el nivel B1 (al contrario del *Português XXI* en donde se presenta ya en el nivel A2), aprovechando además la posibilidad de tratarlo de manera comparada con algunas de las estructuras que exigen presente de subjuntivo próximas a la lengua española, por lo que el alumno podrá aprender de manera significativa al relacionar un tiempo verbal nuevo con uno que, en su mayor parte, entiende y usa de la misma manera.

Retomando la idea de la renovación metodológica al amparo de las indicaciones realizadas por el Marco Común Europeo, cabe destacar en ambos manuales la organización y presentación de los contenidos. El esfuerzo para estructurar la obra resulta perceptible desde los títulos (“Que línguas fala?”, “Aluga-se apartamento”, “Tragame a ementa, por favor”, “Oxalá pudesse ir contigo para os Açores!”, “É gol!”), etc.) hasta la propuesta de índice por temas, una verdadera lección de organización y jerarquización de la materia objeto de aprendizaje. En efecto, cada unidad se presenta a partir de una tarea comunicativa (“apresentar-se” y “trocar informações pessoais”, “obter bens e serviços”, “interagir em restaurantes”, “comentar artigos de imprensa e opiniões”, “descrever um país”, “fazer uma entrevista”, etc.), situación que condiciona 1) el tipo de dominio (público, privado, educativo, profesional), 2) los contenidos seleccionados para desarrollar la competencia lingüística (a nivel gramatical, léxico, fonológico y ortográfico), 3) las actividades para trabajar las diversas destrezas señaladas por el *MCERL* (comprensión y expresión escrita, comprensión y expresión oral), además de 4) las actividades asociadas al “Portefólio” (“Biografia linguística” y “O meu dossier”).

Así, podemos ver a lo largo del manual como cada una de estos aspectos señalados por el *MCERL* aparece tratado de manera coherente con el tipo de situación comunicativa inicial (práctica de los sonidos de <g> y <j> a través de léxico relacionado con la salud en el tema destinado a explicar *Como se tem sentido ultimamente?*; práctica de los sonidos de <a>, <e> y <o> mediante las formas verbales de subjuntivo y el léxico profesional y laboral en la unidad del nivel B1 centrada en el trabajo, etc.

Al mismo tiempo, cada uno de los temas aparece dividido internamente en 8 secciones que estructuran la progresión del alumno

dentro de la unidad: desde la propuesta comunicativa, gramatical y léxica inicial (“Tudo a postos?”) hasta la auto-evaluación del aprendizaje en la actividad del portafolio (“Portefólio”) pasando por la “Bússola gramatical”, el “Diário Lexical”, “Entre Nós” (para los contenidos de tipo cultural), “Cofre de Sons e Letras”, un “Itinerário” (para la práctica y ejecución de las tareas comunicativas centrales del tema) y una “Retrospectiva” (destinada al repaso).

En nuestra opinión, es especialmente relevante la inclusión de la sección significativamente titulada “Entre Nós”, que retoma el título de la serie para tratar un amplio abanico de contenidos culturales relacionados con los países lusófonos desde una explícita consciencia intercultural. En efecto, desde el nivel inicial Ana Cristina Dias apuesta por la introducción de contenidos socioculturales (fórmulas y formas de tratamiento, invitar y aceptar invitaciones, el comportamiento en locales públicos y tiendas, hablar por teléfono, etc.) y, sobre todo, por la introducción de contenidos culturales (presentes en todas y cada una de las unidades): días festivos, tradiciones y fiestas, actividades de tiempo libre, la familia en Portugal, los países lusófonos, música portuguesa, mapas, etc. De este modo, además de desarrollar la conciencia intercultural de los estudiantes a quienes se destina el manual, la autora asegura la transmisión de toda una serie de referentes socioculturales propios de la(s) cultura(s) lusófona(s) y refuerza la capacidad intercultural de los alumnos hispanohablantes que, a pesar de su inicial proximidad cultural y/o geográfica, muchas veces continúan desconociendo los códigos o referentes culturales de la comunidad lusófona.

Por último, queremos destacar otros aspectos de los materiales analizados que, aunque de carácter menos lingüístico, resultan muy importantes en el momento en que un profesor (o estudiante) ha de optar por un manual de referencia. Primeramente, el cuidado aspecto gráfico del conjunto que, superada la obsesión por impedir las fotocopias, puede ofrecernos páginas claras de fácil consulta y repaso; en segundo lugar, el excelente apoyo con materiales auditivos tanto en el libro del alumno como, cosa no habitual, en el libro de ejercicios, por lo que podemos encontrar textos orales variados, con una clara progresión en su dificultad y una continua preocupación por el tratamiento de contenidos fonéticos; y, en tercer lugar, el precio que, siendo más o menos semejante al de otros manuales, en realidad nos ofrece una generosa cantidad de textos y actividades, por lo que resulta más económico en su conjunto.

En conclusión, nos parece que la aparición de esta serie de materiales de portugués como Lengua Extranjera es extremadamente interesante para todo el colectivo de profesores y estudiantes de portugués/LE, especialmente aquellos que desarrollamos nuestro trabajo en el ámbito hispano, ámbito en el que seguramente constituye uno de los avances más importantes de los últimos años.

Mini Dicionario Português-Espanhol / Español-Portugués, Mérida, Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de la Junta de Extremadura, 2010 [edición no venal]

Iolanda Ogando
Universidad de Extremadura

Cuando hablamos de un diccionario bilingüe, solemos referirnos a grandes libros (a veces con más de un volumen) que utilizamos para su consulta en casa o en el trabajo, pero raramente nos imaginamos una obra que podamos llevar en la mano o en el bolso para poder consultar y manejar vocabulario o expresiones necesarios en una situación real que podamos encontrarnos como viajeros y viajeras por los dos estados ibéricos. Sin embargo, la colección de diccionarios Vox se ha preocupado desde hace unos años por crear una especie de *mini diccionario de viaje* en la serie de diccionarios español-portugués, cuya edición más reciente apareció en el año 2008.

Esta sería la nueva base de la re-edición no venal del *Mini Dicionario Português-Espanhol / Español-Portugués* que el GIT publicaba en 2010 con el apoyo de la recién creada institución eurorregional EUROACE (formada por las regiones portuguesas del Alentejo y Centro y la española Extremadura). En realidad, se trata de la continuación de una iniciativa que el propio GIT había tenido en el año 2002 con la publicación de un primer diccionario de tamaño reducido.